

فهرست <

- ۱۳ سخن ناشر
- ۱۵ پیشگفتار
- ۲۱ [۱] بازاریابی از طریق مرور نویسی
- ۲۳ وب سایت ها، جزوات و وبلاگ ها
- ۲۵ باشگاه های کتاب
- ۲۵ فراسوی دیوارهای کتابخانه
- ۲۷ [۲] تفاوت های مرور و نقد
- ۲۸ چند رویه و قانون
- ۲۸ پیاده روی در تپه بلوسگوندو: نمونه ای از مرور
- ۳۰ حمله نورمن ها تحت فرمان هنری دوم انگلستان: نمونه ای از نقد
- ۳۱ تفاوت میان مرور و نقد
- ۳۲ مخاطب
- ۳۳ نمونه ای از نقد ادبی
- ۳۵ تجزیه مرور یک کتاب
- ۳۷ بحث طول
- ۴۱ [۳] دو نوع مرور: قبل از انتشار و بعد از انتشار
- ۴۱ نسخه صفحه آرایی نشده، یا نسخه پیش از انتشار
- ۴۳ مرورهای هوپر: خائن پیگانه نوشته الیسون ویر
- ۴۴ رسانه های مرور قبل از انتشار
- ۴۵ خرید یا امانت؟ مسئله این است
- ۴۹ فلسفه هایی متفاوت
- ۵۰ مرورهای هوپر: فادو نوشته آندژی استاشوک، ترجمه بیل جانستون
- ۵۱ کتابداران چگونه کتاب انتخاب می کنند

۵۵	[۴] مرور کتاب چه محتوایی دارد؟
۵۵	قانونی ثابت و همیشگی
۵۶	چقدر فضا برای هریک از دو سؤال مورد نیاز است؟
۵۷	فضایی بیشتر برای محتوا
۵۸	مرورهای هوپز: بُرش: داستان ازدواج، گوشت و شیفتگی نوشته جولی پاول
۶۰	پاسخ به سؤالات دوگانه در مرورهای بلند
۶۴	مرورهای هوپز: عشق سال‌های وبا نوشته گابریل گارسیا مارکز
۶۵	چگونه بفهمیم یک کتاب غیرداستانی درباره چیست؟
۶۶	چگونه بفهمیم یک کتاب غیرداستانی تا چه حد خوب است؟
۶۷	چگونه بفهمیم یک رمان درباره چیست (و با چه کیفیتی ارائه شده است)؟
۶۸	پنج عنصر داستان
۷۶	مرورهای هوپز: شیر آمریکایی: اندرو جکسون در کاخ سفید نوشته جان میچام
۸۱	[۵] مرور خوب چه ویژگی‌هایی دارد؟
۸۱	ویژگی‌های مرور خوب
۸۳	مرورهای هوپز: تجلیل خودروها نوشته کوئنتین ویلسون
۸۶	مرورهای هوپز: چپور نوشته بلیک بیلی
۸۷	لطفاً سخنرانی نکنید
۸۸	مسئله سیب و پرتقال
۹۰	دوست داشتنی بودن یا نبودن شخصیت اصلی
۹۱	از مرور منفی خودداری کنید
۹۳	مرورهای هوپز: دهمین الهه هنر: زندگی من در غذا نوشته جودیت جونز
۹۶	مرورهای قبل از انتشار
۹۹	[۶] مرور نویس خوب چه ویژگی‌هایی دارد؟
۱۰۱	شروع کار
۱۰۲	یک تمرین
۱۰۳	گزاف نویسی ممنوع
۱۰۵	دست و دل بازی
۱۰۶	مرورهای هوپز: بهترین داستان‌های اروپایی، ۲۰۱۰ ویراسته الکساندار همون
۱۰۷	انتقادی باشید، اما نه تندخو

۱۱۰ هشدارها

۱۱۰ مرورهای هوپر: برای هیجانش: لئوپولد، لوب و
قتلی که شیکاگو را شوکه کرد، نوشته سایمون باتس

۱۱۳ [۷] برگزاری کارگاه‌های مرورنویسی

۱۱۶ نوشتن مرورهای تمرینی

۱۲۱ [۸] نوشتن مرور کتاب گویا

نوشته جویس ساریکس

۱۲۲ گوش دادن و یادداشت برداری

۱۲۷ نوشتن مرور

۱۳۴ خواندن مرور کتاب گویا

۱۳۷ [پیوست ۱] گزارمان نویسی

۱۴۱ [پیوست ۲] مرورنویسان مورد علاقه من

۱۴۱ جان آپدایک

۱۴۲ یودورا ولتی

۱۴۴ نونا بالاکیان

۱۴۵ والتر کرن

۱۴۶ میچیکو کاکوتانی

۱۴۶ مرورهای هوپر: ملاحظات مقتضی:
مقالات و نقد، نوشته جان آپدایک

۱۴۷ آنتونی لین

۱۴۹ پی نوشت‌ها

۱۵۵ واژه‌نامه

۱۵۹ نمایه

سخن ناشر

امروزه، در نظر اهل فرهنگ و اندیشه، افول کتاب خوانی یکی از ملموس ترین بحران های جامعه ماست. هر روز اخبار و آمار جدید و گاه مبالغه آمیزی درباره بحران کتاب خوانی و درصد روبه کاهش کتاب خوان ها می شنویم. گاهی قیمت کتاب عامل روی گرداندن از کتاب خوانی معرفی می شود و گاهی محتوای نامناسب کتاب ها، ترجمه و تألیف های بد و شیوع رسانه های دیجیتال. اما تأمل درباره برخی سؤال ها شاید نگاه ما را به خواندن و چالش اصلی آن تغییر دهد: آیا می توانیم تفاوت بارزی میان خواندن و نخواندن قائل شویم؟ آیا نخواندن، همیشه و در هر حال، آسیب است؟ آیا مشکل بسیاری از خوانندگان بالقوه این نیست که نمی دانند چه کتابی بخوانند؟ آیا بهتر نیست، به جای راهنمایی مخاطبان با رویکردی هنجاری، اشتیاقی برای خواندن مطابق با نگرش شخصی در خوانندگان ایجاد کنیم؟ در مجموعه «خواندن»، به دنبال نشان دادن جنبه هایی از این مسائل هستیم که در بحث های امروزی ما کم رنگ هستند.

نبودن راهنماهایی کوتاه و مؤثر درباره کتاب هایی که از عوامل گم شدن خوانندگان در میان انبوه کتاب هایی است که در کتابخانه ها و فروشگاه ها می بینند؛ و همین سردرگمی آن ها را به انتخابی کور و به دل زدگی از کتاب خوانی می کشاند. کتاب پیش رو راهنمایی است برای نوشتن مرور کتاب هایی مؤثر و گویا برای آگاهی بخشی به مخاطبان بالقوه هر کتاب.

انتشارات ترجمان علوم انسانی در انتخاب و انتشار برخی از آثار این مجموعه از مشورت و حمایت «نهاد کتابخانه های عمومی کشور» بهره مند شده است. امیدواریم حاصل تلاشمان، پیش از هر چیز، کتاب هایی لذت بخش و خواندنی درباره کتاب ها باشد و عشق به خواندن را جایگزین هراس و اکراه از خواندن کند.

”

مرورنویسان کتاب نفرت انگیزترین و مشمئزکننده ترین گونه
خوک هایی هستند که پوزه روی سیاره زمین مالیده اند، مخلوقاتی
غرغرو و تهوع آور که با تکه پاره کردن کارهای دیگران شهوت
تندخویی خود را ارضا می کنند.

استیوهلی، چگونه رمان نویس مشهوری شدم

“

پیشگفتار

بگذارید در آغاز این کاوش شخصی (و امیدوارم دلپذیر) در دنیای مرور کتاب ماهیت جایگاه حرفه‌ای کنونی‌ام را با شما در میان بگذارم و اعلام کنم که از خواندن این کتاب چه چیز نصیبتان می‌شود.

من ویراستار کتاب‌های بزرگسالان در بوک‌لیست^۱ (مجله مرور کتابی که انجمن کتابداری آمریکا در شیکاگو آن را منتشر می‌کند) هستم، اما — با داشتن مدرک کارشناسی تاریخ اروپا و کارشناسی ارشد کتابداری [علم اطلاعات و دانش‌شناسی] — کارم را به عنوان مرورنویس تمام‌وقت کتب در بخش کتاب‌های بزرگسالان آغاز کردم (در این بخش، فقط چهار مرورنویس کارمند بودیم). تمام نویسندگان دوست دارند برای کتابشان مرورنویسی انجام شود؛ مرور باعث فروش بیشتر کتاب‌ها می‌شود. به همین خاطر، ناشران کتاب‌هایشان را — خواه به صورت منتشرشده، خواه صفحه‌آرایی نشده — به بوک‌لیست می‌فرستند.

شغل دوست داشتنی‌ای بود؛ کار من این بود که تمام روز را پشت میز بنشینم، کتاب‌هایی را که قرار بود به زودی منتشر شوند بخوانم و برای آن‌ها مرور بنویسم. هیچ‌یک از چهار نفرمان در بخش کتاب‌های بزرگسالان — چهار مرورنویس کارمند — تخصص خاصی نداشتیم؛ از ما انتظار می‌رفت تا همه چیزدان‌هایی باسواد باشیم، بتوانیم هر کتابی با هر موضوعی را بخوانیم، درک کنیم و ارزیابی‌ای از آن برای خواننده عمومی بنویسیم (مخاطب بوک‌لیست همیشه عموم مردم و کتابخانه‌های آموزشگاهی بوده‌اند).

1. Booklist

تمام عنوان‌هایی را که نیازمند مرورنویسی بود (تقریباً تمام کتاب‌هایی که در ایالات متحده منتشر می‌شوند، به بوک‌لیست می‌فرستند؛ اکثر آن‌ها به صورت صفحه‌آرایی نشده هستند) ویراستار کتاب‌های بزرگسالان انتخاب می‌کرد؛ یعنی چاپ‌های مجدد و عناوین تخصصی یا دانشگاهی کنار گذاشته می‌شد و آن‌هایی که واقعاً در دانش مرورنویسی ما می‌گنجید، در چرخ کتاب «عناوین تازه‌رسیده»^۱ قرار داده می‌شد. یکی از متصدیان انتشارات کارتی برای هر کتاب آماده می‌کرد (جهت استفاده به عنوان مدرکی همیشگی) و چرخ کتاب به چهار مرورنویس کارمند نشان داده می‌شد. امروزه بوک‌لیست چندین مرورنویس کارمزدی دارد که اکثرشان متخصص ژانرها و موضوعات مختلف هستند؛ در آن زمان، مرورنویسان کارمند مرورنویسی را در خانه انجام می‌دادند. چرخ کتاب‌هایی که نیازمند مرورنویسی بودند براساس حرف اول نام خانوادگی نویسنده به چهار قسمت تقسیم می‌شد. به همین خاطر همیشه عناوینی برای مرورنویسی نصیب من می‌شد که نام خانوادگی نویسندگان بین F و K بود (یعنی چارک دوم الفبا).

فایده این نوع تقسیم قراردادی این است که یاد گرفتم چطور هر نوع کتابی که به فکر می‌رسد را مرور کنم، از داستان‌های ادبی گرفته تا کتاب‌های وسترن، از تاریخ تا باغبانی (در جای جای این کتاب، نمونه‌هایی از مرورهای مورد علاقه ام طی سال‌ها را آورده‌ام). اما نقطه ضعف این رویکرد این بود که همیشه نویسندگانی مشابه نصیب می‌شد و نویسندگان دیگر به من نمی‌رسید و، بدین صورت، نمی‌شد با نویسندگانی آشنا شوم که خارج از یک چهارم الفبایی ام بودند.

سیمت مرورنویس کارمند به تدریج طی سال‌ها حذف شد و به صورت جایگاه ویراستاری درآمد که هم مرور می‌کرد و هم مرورهایی را به عهده کادر در حال رشد مرورنویسان کارمزدی شاغل در بوک‌لیست می‌گذاشت؛ سپس ویراستار باید این مرورها را نیز ویرایش می‌کرد. همان‌طور که یاد گرفته بودم چطور کتاب‌ها را مرور کنم،

1. new arrivals

ویراستاری را نیز آموختم. در هر دو مورد، مسئله عمدتاً آموزش حین کار بود. اول مرور و سپس ویراستاری را مثل یادگیری یک زبان خارجی با بهترین روش ممکن آموختم: غوطه‌وری کامل در آن. با وجود این، سه ویژگی را با خود به این کار آوردم که مرورنویسان تازه‌کار شاید از قبل داشته باشند، اما قطعاً می‌توانند آن‌ها را اکتساب کنند: تجربه در خواندن کتاب، تجربه در مرورخوانی و تجربه در مرورنویسی. سرانجام در میان سلسله‌مراتب بخش کتاب‌های بزرگسالان ترفیع یافتم و حالا رئیس بخش هستم.

همان‌طور که ناشران از مرورها برای فروش کتاب‌ها استفاده می‌کنند، کتابداران نیز، با استفاده از مرور، کتاب‌ها را به خوانندگانی «می‌فروشند» که به دنبال ماجراجویی، استفاده در پروژه‌ها، ایده‌پردازی، اطلاعات، و چیزهای دیگر هستند. و چه کسانی بهتر از کتابداران می‌توانند برای روزنامه‌های محلی، خبرنامه‌ها و وب‌سایت‌های کتابخانه‌ها مرور بنویسند؟ به همین دلیل، چندین بار از من در مقام ویراستار کتاب‌های بزرگسالان درخواست کرده‌اند تا برای کتابداران در مورد مبحث مرورنویسی سخنرانی کنم و، به همین خاطر، برنامه‌ای طراحی کردم تا به کتابداران در خواندن و نوشتن مرور کمک کنم. نخستین سؤال که همیشه از من می‌پرسند این است که «چگونه کسی مرورنویس می‌شود؟» مدرکی برای مرورنویسی وجود ندارد. «گواهینامه‌ای» هم به عنوان مرورنویس وجود ندارد. به علاوه، فرد برای اشتغال به مرورنویسی لزوماً به مدرک زبان و ادبیات، روزنامه‌نگاری یا نویسندگی خلاق نیاز ندارد، اما می‌تواند مرورنویسی را بیاموزد. کتاب چگونه مرور کتاب بنویسیم؟ مرورنویسی برای مشاوره خوانندگان نیز درباره همین است. همه چیز در تجربه خلاصه می‌شود. به قول یکی از شخصیت‌های نمایشنامه گلن‌گری، گلن راس^۱ نوشته دیوید ممت^۲ فروش ملک یعنی موقعیت ملک، موقعیت ملک، موقعیت ملک. همان‌طور که پیش‌تر گفته شد، در مرورنویسی هم همه چیز یعنی تجربه، تجربه، تجربه.

1. Glengarry, Glen Ross

2. David Mamet

نخست، تجربه در خواندن کتاب. به احتمال زیاد فرد علاقه‌مند به مرورنویسی، علی‌الخصوص کتابدار علاقه‌مند به مرورنویسی، کسی است که، از دوران تحصیلات ابتدایی، خواننده‌ای سرسخت بوده است. حتی اگر این‌طور باشد، باز هم کتاب‌های بیشتری بخوانید؛ در حوزه‌های متنوعی هم بخوانید: هم حوزه‌هایی که به آن‌ها بسیار علاقه دارید، هم حوزه‌هایی که به‌طور معمول چندان گرایشی به آن‌ها ندارید.

دوم، تجربه در مرورخوانی. حتی اگر مجموعه‌ساز کتابخانه نیستید، از افرادی که این سمت را دارند بخواید تا قبل از انتشار آخرین شماره‌های بوک‌لیست، لایبرری جرنال^۱ و پبلیشرز ویکلی^۲ را برایتان به امانت بگیرند (یا خودتان این‌ها را به‌صورت آنلاین جست‌وجو کنید) تا ماهیت - یعنی سیاق خاص محتوای - مرورهای کوتاه و مختصری را مشاهده کنید که در این منابع مرورهای قبل از انتشار (یعنی مرورهایی که قبل از انتشار خود کتاب منتشر می‌شود) وجود دارد. مرورهای بلند موجود در روزنامه‌ها و مجلات را بخوانید تا یاد بگیرید که چگونه وجود تعداد واژگان بیشتر به مرورنویس فضا می‌دهد تا کتاب و نویسنده‌اش را با جزئیات بیشتری واکاوی کند.

سوم، تجربه در مرورنویسی. پس از اینکه کتاب چگونه مرور کتاب بنویسیم؟ را خواندید و شروع به نوشتن مرورهای مختلف کردید، خودتان از این تجربه بهره‌مند خواهید شد.

پس هدف این کتاب این است که به خوانندگان کمک کند تا بیاموزند هنگام مرور یک کتاب چگونه به آن بنگرند و البته چگونه به مرورهای دیگر بنگرند تا بیاموزند که مؤلفه‌های اصلی یک مرور خوب کدام‌اند و مرورها باید درباره کتاب مورد بررسی چه چیز به شما بگویند.

مبحث مرور کتاب‌های نوجوانان و کودکان را کتاب‌هایی نظیر جلد تا

1. Library Journal

2. Publishers Weekly

جلد: ارزیابی و مرور کتاب‌های کودکان^۱ (هارپر، ۱۹۹۷) ماهرانه پوشش داده‌اند، به همین خاطر این کتاب به بحث دربارهٔ این موضوع نمی‌پردازد؛ در این کتاب، نشانی و دیگر اطلاعات ناشران نیز درج نمی‌شود، چه این دست اطلاعات به طور کامل در انواعی از کتاب‌های مختلفِ نویسندگان^۲ پوشش داده می‌شود.

در آخر، «مرور کتاب گویا» که مبحثی با اهمیتِ روبه‌رشد است در فصل ۸ به قلم کتابدار خبره، نویسنده و مرورنویس کتاب گویا، جویس ساریکس، آمده است که صمیمانه از او سپاسگزارم.

همچنین تشکر می‌کنم از بیل آت^۳، ویراستار و ناشر بوک‌لیست، که اجازهٔ نقل قول‌های گسترده از مرورهای بوک‌لیست را به من داد و نیز از استفانی زویرین^۴، ویراستارِ مجموعه‌ساز در مجموعه کتاب‌های انجمن کتابخانه‌های آمریکا (ALA)، که در طول این پروژه مرا راهنمایی کرد.

1. *From Cover to Cover: Evaluating and Reviewing Children's Books*

2. *writer's-digest-type*

3. Bill Ott

4. Stephanie Zvirin

بازاریابی از طریق مرورنویسی

یکی از راه‌های بسیار مؤثر برای بازاریابی^۱ کتابخانه و ایجاد علاقه برای استفاده افراد از امکانات کتابخانه‌تان این است که مرورهایی از مواد تازه افزوده شده به کتابخانه‌تان را در اماکن قابل دسترس قرار دهید تا توجه خوانندگان را جلب کند. صرف نقل قول از مرورهای منابع دیگر همچون بوک‌لیست و لایبرری جرنال کافی نیست؛ خوانندگان می‌توانند خودشان چنین تبلیغات کوتاهی را روی روکش‌های جلد و یا در آگهی‌ها بیابند. به علاوه، این کار باعث می‌شود تا این سؤال برای خواننده و مراجعه‌کننده بالقوه کتابخانه پیش بیاید: «چرا کتابداران نمی‌توانند در مورد کتاب‌های خودشان حرف بزنند؟ اصلاً این کتابداران چقدر در کارشان واردند؟» از سوی دیگر هم، استخدام نویسندگان غیرکارمند در کتابخانه جهت نوشتن مرور برای کتابداران و استفاده از آن در وب‌سایت یا دیگر موارد بازاریابی ممکن است فراتر از بودجه کتابخانه‌ها باشد.

چند سال پیش، در همایشی از انجمن کتابخانه‌های عمومی در فینیکس آریزونا شرکت کردم. در برنامه‌ای حضور یافته‌ام که ارائه‌دهنده آن از کارمندان سامانه مدیریت کتابخانه‌های منطقه شارلوت مکلنبرگ (در کارولینای شمالی) بود. پاورپوینت جذابی که ارائه شد به حضار نشان داد که وب‌سایت یک کتابخانه را چگونه باید راه‌اندازی و مدیریت کرد. یکی از موارد ارائه شده برای بحث درج مرورهای کتاب‌های جدید در وب‌سایت بود. در همین بحث، ارائه‌دهنده برنامه این مطلب را پیش کشید که گرچه کارکنان کتابخانه این مرورها را می‌نویسند، اما بسیاری از آن‌ها نمی‌دانند چگونه یک مرور آماده کنند و، به همین خاطر، نیازمند آموزش هستند. گوشم زنگ زد و ایده جالبی به ذهنم رسید.

پس از گفت‌وگویی با آقای بیل آت، ویراستار مسئول بوک‌لیست، متوجه شدم که ایده‌ام برای او هم جالب است. از طریق اعلانی در صفحات بوک‌لیست، شروع کردم به ارائه آموزش درمحل به کتابدارانی که می‌خواستند مرورنویسی را یاد بگیرند. کارگاهی دوساعته راه‌اندازی کردم و در چندین کتابخانه در سرتاسر کشور آن را اجرا کردم. در این کارگاه، از شرکت‌کنندگان درخواست می‌شد تا از پیش مرورهای «تمرینی» آماده کنند؛ مسئول هماهنگی کتابخانه رونوشت این مرورها را برای تمام شرکت‌کنندگان می‌فرستاد. خود کارگاه به دو بخش تقسیم می‌شد: «سخنرانی» یک‌ساعته در مورد اصول مرورنویسی به گونه‌ای که تجربه به من آموخته است (کتابی که در دست دارید حاصل این بخش از کارگاه است) و بحثی یک‌ساعته میان شرکت‌کنندگان کارگاه در مورد تمام مرورهایی که تحویل داده شده بود (برای یادگیری نحوه اجرای چنین کارگاهی در کتابخانه‌تان به فصل ۷ رجوع کنید).

مرورهایی که کارکنان کتابخانه می‌نویسند معمولاً دو حالت دارد: یا به صورت داوطلبانه و یا به عنوان بخشی از کارشان در مقام مشاور خوانندگان نوشته می‌شود. مورد دوم فرایندی است که کتابدار از طریق آن مراجعه‌کنندگان کتابخانه را از برخی کتاب‌ها و مواد غیرچاپی که از آن لذت برده‌اند به سوی دیگر کتاب‌ها یا مواد غیرچاپی هدایت می‌کند که احتمالاً از آن‌ها نیز لذت ببرند. داوطلب شدن برای مرورنویسی،

دست کم، نشانه‌ علاقه و شاید هم قدری تجربه در روزنویسی است. اما مأمور شدن برای روزنویسی احتمالاً حاکی از بی‌علاقگی به این کار است و اگر واقعاً این طور باشد، احتمالاً حاکی از بی‌تجربگی در روزنویسی هم هست. به همین خاطر راهنمایی برای روزنویسی مفید و شاید حتی کاملاً ضروری باشد.

آگاه‌سازی جماعت قادر به خواندن^۱ و خواهان اطلاعات نسبت به کتابخانه‌تان هدف و انگیزه کتاب چگونه مرور کتاب بنویسیم؟ است. راه ایجاد این آگاهی عمومی با مرور کتاب‌ها و کتاب گویاهای جدیدی هموار می‌گردد که وارد مجموعه کتابخانه شده‌اند. نتیجه ایدئال این آگاهی عمومی جذب خوانندگان به کتابخانه است تا مراجعه‌کنندگانی فعال، راضی و همیشگی برای کتابخانه باشند. کتابداران می‌توانند از طریق وب‌سایت، جزوه، وبلاگ، باشگاه‌های کتاب، و بسیاری روش‌های دیگر مردم را از عناوین تازه‌رسیده به مجموعه کتابخانه آگاه سازند.

وب‌سایت‌ها، جزوات و وبلاگ‌ها

کتابخانه‌ها معمولاً وب‌سایت دارند. وب‌سایت‌ها به مهم‌ترین منبع - یا اگر دوست دارید، پخش‌کننده - اطلاعات مربوط به کتابخانه تبدیل شده‌اند، اطلاعاتی نظیر اینکه چه عناوین جدیدی وارد کتابخانه شده است. اعلام این چنینی «عناوین تازه‌رسیده» فقط به صورت فهرستی ساده از عنوان‌ها نیست، بلکه به شکل مرورهای کوتاه - ولی معتبر و مفید - درمی‌آید. عموماً این مرورها را کارکنان کتابخانه می‌نویسند. علاوه بر وب‌سایت‌ها، مرور کتاب‌ها و کتاب گویاهای جدید کتابخانه نیز در آماده‌سازی جزوات مشاوره خوانندگان مفید است: جزوه‌ها، دفترک‌ها، چوب‌الف‌ها یا تک‌برگ‌هایی که می‌توانند در اختیار مراجعه‌کنندگان کتابخانه قرار بگیرند تا عنوانی را که تازه خوانده‌اند یا به آن گوش فراداده‌اند با عنوان دیگری